

UN ANTIGUO ELEMENTO ÉPICO EN *DON JUAN TENORIO*: UN 'FLYTING' ROMÁNTICO¹

ALFONSO BOIX JOVANÍ*

EOI de Castellón de la Plana

Resumen

El 'flyting' es un elemento bien conocido en la literatura épica que se puede encontrar ya en la *Iliada* y, posteriormente, en tiempos medievales, como sucede en el caso de Beowulf y Unferth o el Cid y García Ordóñez. Sin embargo, como este artículo trata de demostrar, puede también hallarse en *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, aunque aparece con algunos rasgos distintivos, puesto que implica la adaptación del *topos* al gusto romántico.

Palabras clave: 'flyting', combate verbal, *Don Juan Tenorio*, épica.

Abstract

The *flyting* is a very well-known element in epic literature which can already be found in the *Iliad*, and then in the Medieval times, as it is in the case of Beowulf and Unferth or el Cid and García Ordóñez. However, as this article tries to prove, it can also be found in Zorrilla's *Don Juan Tenorio*, although it appears with some distinctive features, as it implies the adaptation of the *topos* to the Romantic taste.

Key words: flyting, verbal combat, *Don Juan Tenorio*, epic.

¹ Universidad de Correo: alba_gu_bra@yahoo.com. Recibido: 19-12-2011; Aceptado: 31-01-2012.

* El presente estudio forma parte de las actividades desarrolladas en el marco del Proyecto del Plan Nacional de I+D+i con código FFI2009-13058: "Formas de la Épica Hispánica: Tradiciones y Contextos Históricos", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (con subvención de FONDOS FEDER) y dirigido por el Dr. Alberto Montaner Frutos.

Introducción

El término 'flyting' es el mismo con el que, por norma general, la crítica se refiere a los combates verbales en la épica. Se trata de un vocablo de origen escocés cuyo significado sería equivalente a 'regañina', y constituye un enfrentamiento verbal entre varios contendientes, donde se compite por ver quién ha realizado las mayores hazañas. No son extraños en estos combates las *regañinas*, a las que el propio término 'flyting' remite, en las que los personajes se recriminan mutuamente alguna acción innoble, a la vez que ellos se vanaglorian de haber realizado hazañas mayores que las del rival.

En la escena XII del Acto Primero de *Don Juan Tenorio* de Zorrilla aparecen los listados donde se enumeran las fechorías cometidas durante un año por Don Luis y Don Juan. Se trata de un elemento que ya existe en otras obras sobre el mito de Don Juan, introducido con *Il Convitato di pietra* de Cicognini (sobre 1650) y constituyendo una de las máximas novedades de la obra italiana con respecto al texto de Tirso (Dolfi, 2001: 265). Sin embargo, existe una importante variación entre estas obras y el *Don Juan Tenorio* de Zorrilla. En la obra italiana, así como en las versiones operísticas del mito –no figura en Molière², el criado de Don Giovanni, Leporello (Pasquariello en el *Don Juan* de Gazzaniga), lee las conquistas de su señor a doña Elvira. Por contra, el de Zorrilla es el primer caso donde la lista no es leída por criados, sino por los autores directos de las tropelías que en dichas listas se indican³. En principio, no dejan de ser los documentos que permitirán establecer quién es el ganador de la apuesta, pero, desde una perspectiva de tradición literaria, esas listas podrían ser una variante de un fenómeno épico documentado ya en la obra homérica. Se trata del 'flyting', o batalla verbal. A

² "Tirso and Molière apparently did not consider such a list necessary, or they did not intend their protagonists to be villains of such magnitude." (Stephenson, Jr., 1965: 31).

³ "Lo que aquí importa es que el resumen de las tropelías está a cargo de don Juan y don Luis mismos, no de ningún criado" (Denah Lida, 1970: 553).

analizar la viabilidad de su presencia en *Don Juan Tenorio* se dedicarán las siguientes páginas.

1. El 'flyting' como tópico literario

Uno de los ejemplos más claros y populares en la literatura es el 'flyting' que sostuvieron Beowulf y Unferth. Cuando el héroe geata llegó al palacio de Heorot, presto a ayudar al rey Hrothgar de los ataques que estaba sufriendo por parte del monstruo Grendel, el consejero Unferth, envidioso, expresó sus dudas sobre si Beowulf era el adversario adecuado para combatir el azote que sacudía aquel lugar. Para ello, refirió a toda la corte, y al propio Beowulf, un fracaso que el héroe había sufrido en el pasado durante una competición. Beowulf no sólo se aprestó a corregir a Unferth, indicándole que estaba errado y que, en realidad, él había vencido aquella competición, sino que, a su vez, recordó públicamente la gran deshonra de la que Unferth era sospechoso, y que no era otra sino el asesinato de sus propios hermanos, argumento ante el que Unferth decidió no seguir adelante en su enfrentamiento, con lo que Beowulf se alzó victorioso en el 'flyting'.

Este ejemplo de la épica anglosajona contiene los elementos fundamentales del 'flyting'. Así, nunca se miente, a fin de que los argumentos no puedan ser refutados, o al menos el contendiente cree en la veracidad de lo que dice –otro asunto es que esté mal informado, como le sucedió a Unferth al creer que Beowulf había fracasado–. Por otro lado, el 'flyting' entre Beowulf y Unferth comprende en buena medida las fases que todo buen combate verbal ha de incluir. Así, responde al esquema básico planteado por Clover de 'Claim-defense-counterclaim' (Clover, 2000: 133-134), pues existe una primera agresión de carácter verbal por parte de Unferth ('Claim'), al que seguiría la corrección de Beowulf, haciendo notar a

Unferth que está equivocado, y finalmente el 'counterclaim', el contraataque de Beowulf por el que acusa a Unferth del asesinato de sus familiares.

La estructura propuesta por Clover es sencilla y refleja la estructura del 'flyting' de manera clara, aunque no es tan exhaustiva como la más completa pero también por ello más compleja, establecida por Parks (1990: 50):

- A. Engagement. Two heroes and potential adversaries arrive or are poetically brought to the foreground at some typical contest site.
- B. *Flyting*. The heroes engage in an adversarial verbal exchange that has two qualitatively distinguishable yet mutually interpenetrating aspects
 - 1 eris - the heroes contend for *kleos* or glory; and
 - 2 contract*they implicitly or explicitly agree on a course of action from a range of possibilities, at least one of which entails a trial of arms or some other form of manly display.
- C. Trial of arms. The heroes engage in the trial of arms or display specified in the contract (if the *flyting* did indeed resolve on a combative option): one of them wins.
- D. Ritual resolution. The heroes terminate their contest through
 - 1 retrospective speech, sometimes accompanied by
 - 2 symbolic action.

Los elementos de los 'flyting' no son fijos, de modo que existen divergencias en cuanto a la presencia de algunos de sus rasgos. Así, para Clover, el 'flyting' es un combate en sí mismo y, de existir un enfrentamiento físico posterior, éste ya constituiría un nuevo tipo de combate (Clover, 2000: 140); por su parte, Parks cree que el 'flyting' es un combate verbal destinado a provocar otro de carácter físico (Parks, 1990: 43-48, 88, 162). Por tanto, existen dudas en torno a la vinculación más o menos directa de un combate físico al 'flyting', si bien es cierto que en el Beowulf no existe tal choque final entre Unferth y Beowulf, por lo que tal vez sería lógico pensar que el combate físico sólo es necesario cuando el verbal no llega a un resultado definitivo.

2. El 'flyting' en *Don Juan Tenorio*

El 'flyting' de *Don Juan Tenorio* se extiende, a mi parecer, desde el v. 441 - donde Don Juan inicia el relato de sus aventuras con "Pues, señor, yo desde

aquí”⁴– hasta el v. 699, donde Tenorio promete acabar seduciendo a Doña Ana de Pantoja, “Lo que he de lograr, don Luis”.

Los primeros rasgos que indican la presencia de un ‘flyting’ épico vienen dados por las narraciones de los excesos cometidos por Don Juan (vv. 441-525) y Don Luis (vv. 535-630). Ambas narraciones contienen aquellas fechorías de las cuales ambos hombres se sienten más orgullosos. Son, por así decirlos, sus *hazañas*, equivalentes en su caso a las que narrarían héroes épicos. Dichas *heroicidades* aparentan ser verdaderas fanfarronadas, pero, como ambos personajes advierten, sus listas sirven para dar fe de las mismas, lo cual coincide con los ‘flyting’ en cuanto que, según ha quedado dicho, aquello que se narra en ellos ha de ser siempre cierto, por exagerado que sea en apariencia.

La comparación de ambas listas responde al esquema de Clover, basado en la estructura básica de “Claim-defense-counterclaim”, donde el *Claim* se hallaría en los datos que da Don Luis sobre alguna de sus fechorías, y, puesto que su contrario no tiene “defense”, pues nada indica que se haya mentido al respecto, Don Juan pasa directamente al *Counterclaim*, alegando un número de fechorías mayor que el de su contrincante. Así, al primer monólogo de Don Luis sigue el de Don Juan y, a menor escala, en

JUAN.	Del mismo modo arregladas mis cuentas traigo en el mío: en dos líneas separadas, los muertos en desafío, y las mujeres burladas. Contad.
LUIS.	Contad.
JUAN.	Veinte y tres.
LUIS.	Son los muertos. A ver vos. ¡Por la cruz de San Andrés! Aquí sumo treinta y dos.
JUAN.	Son los muertos.
LUIS.	Matar es.
JUAN.	Nueve os llevo.
LUIS.	Me vencéis.

⁴ Cito siempre los pasajes de *Don Juan Tenorio* a partir de la edición de Aniano Peña (1980).

la cuenta de los muertos de Don Luis son el 'Claim', mientras que los de Don Juan son el 'Counterclaim'. Del mismo modo, en

[LUIS.]	Pasemos a las conquistas.
JUAN.	Sumo aquí cincuenta y seis.
LUIS.	Y yo sumo en vuestras listas setenta y dos.
JUAN.	Pues perdéis.
LUIS.	¡Es increíble, don Juan!

las conquistas alegadas por Don Luis son el *Claim* y las de Don Juan el *Counterclaim*. Puesto que en ambos casos vence Don Juan, es lógico que él tenga el *Counterclaim* o, de otro modo, se hubiese alterado la estructura lógica del 'flyting'.

Si se observa la escena con mayor detenimiento, se aprecia como la estructura planteada por Parks encaja en buena medida con la escena de *Don Juan Tenorio*, según muestra el siguiente análisis:

A. Engagement. Two heroes and potential adversaries arrive or are poetically brought to the foreground at some typical contest site.

Don Juan y Don Luis se reúnen en la Hostería de Buttarelli, donde, un año antes, acordaron reunirse para dar cuenta de las fechorías realizadas en dicho período (vv. 429-434). En la Hostería se encuentran otros personajes que desean ser testigos del resultado de la apuesta, elemento importante en los 'flyting' (Parks, 1990: 37), al igual que lo son los testimonios que ambos contendientes afirman tener a la hora de ratificar sus fechorías.

B. Flyting. The heroes engage in an adversarial verbal exchange that has two qualitatively distinguishable yet mutually interpenetrating aspects

1 eris – the heroes contend for kleos or glory;

La lucha por el *kleos*, o gloria personal, está clara en cuanto que ambos personajes muestran sus listas con la esperanza de superar a su contrario, lo cual aumentaría considerablemente su fama y gloria como calavera.

*2 contract *they implicitly or explicitly agree on a course of action from a range of possibilities, at least one of which entails a trial of arms or some other form of manly display.*

Aunque no se enfrenten en armas, este desafío definitivo podría equivaler a la promesa que realiza don Juan de seducir a Doña Ana de Pantoja. Esto disgusta enormemente a Don Luis, que había de desposarla, por lo que la promesa de Don Juan se convierte en una amenaza personal que, en caso de cumplirse, implicaría una agresión contra Don Luis. De hecho, aunque aquí no se hable de un enfrentamiento armado, tanto Don Juan como Don Luis llegarán a un enfrentamiento personal, según veremos seguidamente.

C. Trial of arms. The heroes engage in the trial of arms or display specified in the contract (if the flyting did indeed resolve on a combative option): one of them wins.

D. Ritual resolution.

Ambos puntos podrían entenderse como el final absoluto del desafío, esto es, la conquista de Doña Ana por parte de Don Juan. Existe un elemento que, en cierto modo, se acerca al *Trial of arms*, esto es, el momento en que, hallándose Don Luis velando a Doña Ana, aparece Tenorio y están a punto de enfrentarse físicamente. Como se verá a continuación, este apartado es de especial interés en cuanto al sentido de todo el 'flyting' en *Don Juan Tenorio*.

Conclusiones

El análisis de la comparación entre las listas de fechorías cometidas por Don Juan Tenorio y Don Luis Mejía remiten de manera clara al esquema estructural de los 'flyting' épicos. Sin embargo, existen ciertas variaciones que permiten destacar el significado de este 'flyting' romántico dentro de la tradición del tópico analizado.

Una de ellas es la alteración en cuanto al personaje que narra las hazañas del protagonista. En el *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, el criado que narraba las fechorías en otras obras previas es reemplazado por el propio autor de las mismas, quien, bien por medio de su propia voz, bien mediante la lista, acredita sus acciones. Zorrilla va un paso más allá cuando deja las listas en manos de los contendientes, pues cada personaje, al realizar el recuento de damas conquistadas y muertes, informa al público sobre la cantidad de fechorías cometidas por su rival.

Pero tal vez la variación más importante sea el tipo de *heroicidades* de ambos rivales. No creo que se trate, como podría pensarse, de un uso paródico de los 'flyting', a menos que consideremos que la parodia se asienta, precisamente, en que la variación que el propio texto supone con respecto a toda la tradición anterior implica un ataque a la misma. Pero, fundamentalmente, creo que lo verdaderamente interesante es el hecho de que el 'flyting', utilizado durante siglos por héroes legendarios capaces de realizar hazañas dignas de admiración, se adapta ahora a un héroe romántico de tintes claramente criminales. El choque con el 'flyting' tradicional llega al punto álgido cuando Don Luis trata de detener a Tenorio en su intención de seducir a Doña Ana, lo cual sería equivalente al *Trial of Arms* en cuanto que los dos contendientes se enfrentan cara a cara, hasta el extremo de que Don Luis llega a desenvainar su acero, lo cual remite a una situación de desafío. Sin embargo, vence Don Juan no por ser más diestro en el uso de la espada, sino porque Ciutti apresa arteralmente a Don Luis. Se trataría de un *Trial of arms* resuelto, como sucede con todas sus fechorías, de modo innoble por parte de Don Juan, lo cual da muestra evidente de su ánimo canallesco. Por

ello, el 'flyting' entre Don Luis y Don Juan es una adaptación del tópico a la corriente romántica, y merece una atención especial en cuanto que constituye una excepción dentro de los 'flyting' gracias a dicha adaptación al gusto romántico.

BIBLIOGRAFÍA

- Dolfi, L. (2001): "Tirso y Cicognini: dos Don Juanes frente a frente", en L. Dolfi y E. Galar (eds.) (2001): 255-288.
- Dolfi, L. y Galar, E. (eds.) (2001): *Tirso de Molina: Textos e intertextos (Actas del congreso internacional organizado por el GRISO y la Universidad de Parma (Parma, 7-8 de mayo de 2001))*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos.
- Stephenson, Jr., W. A. (1965): *The Influence of Byron's 'Don Juan' on the Don Juan Tradition in Western Literature* [tesina para MA fechada en la Graduate Faculty of Texas Technological College en Agosto, 1965].
- Lida, D. (1970): "El 'catálogo' de *Don Giovanni* y el de *Don Juan Tenorio*", en C. H. Magis (coord.) (1970): 553-561.
- Magis, C. H. (coord.) (1970): *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*, México, El Colegio de México.
- Clover, C. J. (2000): "The Germanic Context of the Unferþ episode", en P. S. Baker (ed.) (2000): 133-34. (publicado anteriormente en *Speculum*, 55 [1980]: 444-68).
- Baker, P. S. (ed.): *The Beowulf Reader*, New York, Garland, 2000
- Parks, W. (1990): *Verbal Dueling in Heroic Narrative. The Homeric and Old English Traditions*, Princeton: Princeton U. P.
- Zorrilla, J. (1980): *Don Juan Tenorio*, edición de A. Peña, Madrid, Cátedra.